



隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「法國《查理周刊》遇襲，分析相信是與它多次刊登嘲諷伊斯蘭教的內容有關。雖然多國傳媒界和民間輿論紛紛聲援《查理》、力撐新聞和言論自由，但即使在西方社會，亦有聲音質疑雜誌內容經常踩界，屢屢冒犯穆斯林，或是今次慘劇的成因之一。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「法國《查理周刊》遇襲，分析相信是與它多次刊登嘲諷伊斯蘭教的內容有關」：《查理周刊》是 *Charlie Hebdo*；「遇襲」可表示為 experienced attack；「刊登」可用 publish (noun: publication)；「嘲諷」可用 ridicule 或 satirize (noun: ridicule/ satire)；「伊斯蘭教」是 Islam；「有關」可用 related to (something) 表示。

「雖然多國傳媒界和民間輿論紛紛聲援《查理》、力撐新聞和言論自由」：「傳媒界」可用 media；「民間輿論」可用 public opinion；「聲援」可簡單用 support 或以 in solidarity with (someone) 表示，其中 solidarity 意思是「團結」；「力撐」可簡單用 support；「新聞自由」是 freedom of press；「言論自由」是 freedom of speech / expression。

「但即使在西方社會，亦有聲音質疑雜誌內容經常踩界，屢屢冒犯穆斯林，或是今次慘劇的成因之一」：「質疑」可用 question，作動詞用；「踩界」可表達為 cross the boundaries

(of something)，其中 boundaries 是「邊界」；「屢屢」可用 again and again、repeatedly 或 frequently 表示；「冒犯」可用 offend；「穆斯林」即伊斯蘭教信徒，是 Muslims；「慘劇」可用 tragedy 或 disaster；「成因」可簡單用 cause。

因此全段可英譯如下：The attack which French weekly *Charlie Hebdo* experienced was believed to be related to its frequent publications that ridiculed Islam. Although the media and the public opinion over the world are in solidarity with *Charlie* and support the freedom of press and of speech, there are also opinions in the Western community questioning the magazine, which repeatedly crossed the boundaries and offended Muslims, which may have caused the tragedy.

Q&A

1. 武裝激進者可能被視為「恐怖分子」，它的英文是？

1. Terrorist

(編註：是次評論會分兩期刊出，下期2月11日見報，敬請留意。)



■1月7日《查理周刊》在巴黎的辦公室遇襲，至少12人喪生，事件引發國際強烈反應。圖為該雜誌漫畫長兼總編輯斯德凡·夏邦尼耶去年12月的照片。 資料圖片

Lady Gaga 出自歌名



隔星期三見報

教學獎 (英國語文教育學習領域) (2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上集講到 Tom Cruise、Johnny Depp、和 Keanu Reeves 等人的藝名趣事，最後這一集講一講兩位女星。

憑《黑天鵝》(Black Swan) 勇奪奧斯卡女主角獎的 Natalie Portman 原來真名叫 Natalie Herschlag，如果你記性好，會知道她就是《這個殺手不太冷》(Léon: The Professional) 中的那個小女孩。由於她的處女作是一套法國戲，所以很多人都以為她是法國人。但只要看她的姓氏就知她沒可能是法國人，而是猶太人。

最後要提的是兩位性感偶像。一個是已故的性感尤物 Marilyn Monroe (瑪麗蓮夢露)，另一個是當紅炸子雞 Lady Gaga！原來兩個人用的都是藝名。Marilyn Monroe 的原名是 Norma Jeane Mortenson，後來因為被 Baker 一家收養，所以曾改姓做 Baker。至於 Lady Gaga，她走的是性感大膽的前衛路線。原名是 Stefani Joanne Angelina Germanotta，非常難唸難記！雖然是紅於美

國的 singer-songwriter 唱作人，但實則有着意大利血統。原來幫她改這個藝名的人是她的音樂監製 Rob Fusari。在2005年有一次 Rob 聽她在唱 Queen 的經典名作《Radio Ga Ga》時靈機一觸想起的。Rob 說：「每日見到她返嚟錄音室，我就會開始唱《Radio Ga Ga》而唔係同佢 say hello。這首歌簡直就係佢嘅進場歌。」(Every day, when she came to the studio, instead of saying hello, I would start singing "Radio GaGa." It was her entrance song.) 之後他直情把 Radio 一字棄掉，換上 Lady，把原本又長又難唸的名改寫成今日紅透半邊天的 Lady Gaga 了。

■Lady Gaga 常以性感搞鬼的形象出現。 資料圖片



逢星期三見報

的畫面？這個坊間流傳對付失眠的方法，成效見仁見智。但當談及羊時，大家可能先想起毛茸茸 (fluffy)、有羊角 (horn) 的綿羊 (sheep)，年幼的綿羊就是 lamb，而在中國十二生肖 (The 12-Year Animal Cycle) 中的羊則是山羊 (goat)。

綿羊和山羊都是羊，但外貌截然不同，英語有一句關於綿羊和山羊的諺語 separate the sheep from the goats，比喻將一群人分類，分辨優劣：The interviewers separate the sheep from the goats to select suitable candidates. (面試官從芸芸的面試者中挑選適合的人選。)

綿羊給人的印象是乖巧、溫馴 (docile)。因此我們可用羊形容一個人馴良 (as gentle as a

lamb)：The naughty boy is as gentle as a lamb when he is with his mother. (那個頑皮的男孩和母親一起時，馴良得如一隻小羊。)

Glossary：

失眠	insomnia
圍欄	fence
毛茸茸	fluffy
羊角	horn
十二生肖	The 12-Year Animal Cycle
分辨優劣	separate the sheep from the goats
溫馴	docile
馴如小羊	as gentle as a lamb

(二之一)

■香港專業進修學校 語言傳意學部講師廖尹彤、崔穎欣
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



隔星期三見報

幾個月前，在我們的教學中心下課後，不少小朋友嚷着要學鄭多燕利用跳舞減肥。跳鄭多燕舞蹈來達致減肥有沒有效用，我可不太清楚，只知道早陣子打開報紙，看到鄭多燕因為在港舉辦萬人 Show 的事情和主辦單位隔空罵戰的新聞報道。萬人一起跳鄭多燕舞蹈，聽上去頗有看頭，誰知雷聲雖大，雨點卻小，最後每場的觀眾只得千餘人。

說起「許多觀眾」，不少同學就馬上以為它的英文是 a large number of audience。其實這樣的用法是錯誤的。Audience 解作觀眾的總稱，而我們通常都用觀眾群的大小 (size) 來量度，所以，大家如果想說有很多觀眾，英文可以說成 a large audience。可惜，看來鄭多燕這場萬人表演，只能吸引 a small audience。

「一個觀眾」的表演不太棒

講解到這裡，有曾親身參與那場萬人表演的同學跟着說：

觀眾席上就只有你嗎？

■Prologue 序言教育創辦人 Tommie 及英文科統籌 Queena Ling
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

The show was actually very great! I was an audience!

我就回答說：「如果你是 an audience，那一場表演也不是很棒！」

那個同學很懊惱為甚麼老師會這樣回答？剛才的那一句，直譯的話好像是說：「那個表演其實很精彩，我是一個觀眾！」在中文的用法而言，「觀眾」可以用來表示一個人，「我是一個觀眾」是沒有問題的中文。但是在英文的用法來說，audience 都是表示一群人，而不是表示一個人。同學所用的那一句話在文法上是沒有問題的，但在意思表達上就會出現問題：「看表演的那群人，就是我一個人！」自然，老師的意思是：只有一個人來看的表演，又怎麼會是很棒呢？

那，「我是個觀眾」，英文應該怎麼表達才對呢？最自然的說法就是：I was in the audience.



隔星期三見報

第六屆印度「藝術幼苗」國際青少年及兒童繪畫比賽入展獎

人力車



作者：許可盈
年級：9年班
就讀學校：沙田學院
導師評語：作者綜合多種着重點及線條繪畫方法來帶出新舊、遠近景物對比效果，如點為海和天，線為岸和人等等；更利用簡單色彩特意加強主題氣氛營造。完完全全是一幅「大膽假設，小心求證」之作，是原創和趣味的混合體。

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室

■資料提供：博藝堂



隔星期三見報

其實，識「丁」也是有點難處的。因為有人說「丁」字在古文、小篆裡，是象「釘子」的形，因此，「釘子」就是「丁」字的本字本義。今天的「釘」字，就是在「丁」字加上「金」字作部首了。然而，《說文》雖也說「丁」是象形字，但其解說卻是「丁實」，用的是「丁」字

「強壯、壯盛」的意義。於是，「強壯」如何從物像演變出來呢？「丁」根本已是釘子，那後來加上金字旁的釘字，其右邊的丁形，該是形符還是聲符？《說文》指釘字「從金丁聲」，又是否值得斟酌呢……，這些問題，卻不易回答。可見，識「丁」也有其難度的。但這些，我們留待文字學家去弄個明白好了。

一些「丁」字的詞義，如上文作「強壯、壯盛」的「丁壯」，我們也應該让它一如其他文字消亡了的詞義一樣，任由它們退出今天的社會生活裡。只是，「丁」作為「遭逢、遇上」解「丁憂」中的「丁」，個人認為它應仍會有一段時間，存在我們的生活裡，一如「園丁」、「家丁」

的存在 (當然，一談「家丁」，則既封建又歧視了)！

「丁等」第四名 「丁權」丁屋權

至於甲乙丙丁的「丁」，若是「第四」之義，則今天的社會已很接納了，但假如是「第四」等的話，則個人也會期望，鼓勵今天取「丁」級的，快快努力，早日升上甲等乙等，除非你有的是「丁權」，則可平白因這特殊身分，取地建一棟今值千萬的樓房！社會上一天還有這些制度生活，有關的文字詞也自然可以保留了。所以，「添丁發財」仍是新年祝賀語中的常客。

詞義有消亡的，當然有新增的。到茶餐廳叫一碗「肉丁」麵，端來的，當然是加上切成「丁方」肉粒的麵。但餐蛋麵轉「丁」麵，則是指把原來的麵，轉為大多數香港人都喜愛的「出前一丁」麵。這些是帶地域性的詞義，一如香港人都知道的「搭叮叮」，早於上世紀四五十年代在南來文人筆下寫過了。至於吃「叮」熱的飯，部分香港人都是很接受的；倒是給人「叮」走，則肯定事主很不是味兒了。

■香港浸會大學國際學院講師

鄭瑞琴博士



■強壯和釘子有甚麼關係？讀者可自行研究。

網上圖片

周一

·通識博客 (一周時事聚焦、通識把脈)
·通識博客/ 通識中國

周二

·通識博客/ 通識中國

周三

·中文星級學堂
·文江學海

周四

·通識文憑試摘星攻略

周五

·通識博客/ 通識中國
·文江學海